

UNITED NATIONS  NATIONS UNIES

POSTAL ADDRESS—ADRESSE POSTALE: UNITED NATIONS, N.Y. 10017  
CABLE ADDRESS—ADRESSE TELEGRAPHIQUE: UNATIONS NEWYORK

Référence : C.N.783.1999.TREATIES-21 (Notification Dépositaire)

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES  
SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE ADOPTÉ PAR  
LA NEUVIÈME RÉUNION DES PARTIES

MONTRÉAL, 17 SEPTEMBRE 1997

PROPOSITION DE CORRECTIONS DU TEXTE ORIGINAL DE L'AMENDEMENT  
(TEXTES AUTHENTIQUES ANGLAIS, ARABE, CHINOIS, ESPAGNOL, FRANÇAIS ET RUSSE)  
ET DES EXEMPLAIRES CERTIFIÉS CONFORMES

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, agissant en sa qualité de dépositaire, communique :

L'attention du Secrétaire général a été attirée sur certaines erreurs dans la première phrase du paragraphe 1 de l'article 3 (sauf la version française) et du paragraphe 3 de l'article 3 du texte authentique de l'Amendement, de même que les copies certifiées conformes, circulées par notification dépositaire C.N.468.1997.TREATIES-4/1 du 5 décembre 1997.

..... L'Annexe à cette notification contient les textes des articles pertinents de l'Amendement et les corrections proposées.

Conformément à la pratique établie, le Secrétaire général se propose, sauf objection à ce que soit effectuée une correction déterminée de la part d'un État signataire ou d'un État contractant, d'effectuer dans les versions pertinentes des textes de l'original de l'Amendement les corrections nécessaires. Ces corrections s'appliqueraient également aux copies certifiées conformes.

Toute objection doit être communiquée au Secrétaire général au plus tard le mardi 11 janvier 2000, soit dans les 90 jours à compter de la date de la présente communication.

Le 13 octobre 1999



**PROPOSED CORRECTIONS  
TO THE AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON  
SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER, ADOPTED AT  
THE NINTH MEETING OF THE PARTIES AT MONTREAL  
FROM 15 TO 17 SEPTEMBER 1997**

**CORRECTIONS PROPOSÉES  
À L'AMENDIEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À  
DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE  
ADOPTÉ PAR LA NEUVIÈME RÉUNION DES PARTIES À MONTRÉAL  
DU 15 AU 17 SEPTEMBRE 1997**

## 有效中文文本

### 第 3 条第 1 款

原案文:

“本修正书应于 1999 年 1 月 1 日起生效,但届时必须至少有 20 份由已是《关于消耗臭氧层物质的蒙特利尔议定书》的缔约方的国家或区域经济一体化组织交存的批准、接受或核准本修正书的文书。若届时这一条件未得到满足,则本修正书应于这一条件得到满足后的第九十天起开始生效。”

改为:

“本修正书应于 1999 年 1 月 1 日起生效,但届时必须至少有 20 份由已是《关于消耗臭氧层物质的蒙特利尔议定书》的缔约方的国家或区域经济一体化组织交存的批准、接受、核准或加入本修正书的文书。若届时这一条件未得到满足,则本修正书应于这一条件得到满足后的第九十天起开始生效。”

### 第 3 条第 3 款

原案文:

“本修正书按照第 1 款的规定生效后,本修正书在议定书的任何其他缔约方交存批准、接受或核准本修正书的文书之日后的第九十天起对其生效。”

改为:

“本修正书按照第 1 款的规定生效后,本修正书在议定书的任何其他缔约方交存批准、接受、核准或加入本修正书的文书之日后的第九十天起对其生效。”

AUTHENTIC ENGLISH TEXT - TEXTE AUTHENTIQUE ANGLAIS

**Article 3 (1)**

The original text reads -- Le texte original se lit :

“This Amendment shall enter into force on 1 January 1999, provided that at least twenty instruments of ratification, acceptance or approval of the Amendment have been deposited by States or regional economic integration organizations that are Parties to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. In the event that this condition has not been fulfilled by that date, the Amendment shall enter into force on the ninetieth day following the date on which it has been fulfilled.”

It should read -- Il devrait se lire :

“This Amendment shall enter into force on 1 January 1999, provided that at least twenty instruments of ratification, acceptance, approval or accession of the Amendment have been deposited by States or regional economic integration organizations that are Parties to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. In the event that this condition has not been fulfilled by that date, the Amendment shall enter into force on the ninetieth day following the date on which it has been fulfilled.”

**Article 3 (3)**

The original text reads -- Le texte original se lit :

“After the entry into force of this Amendment, as provided under paragraph 1, it shall enter into force for any other Party to the Protocol on the ninetieth day following the date of deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval.”

It should read -- Il devrait se lire :

“After the entry into force of this Amendment, as provided under paragraph 1, it shall enter into force for any other Party to the Protocol on the ninetieth day following the date of deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.”

AUTHENTIC FRENCH TEXT - TEXTE AUTHENTIQUE FRANÇAIS

**Article 3 (3)**

The original text reads -- Le texte original se lit :

“Postérieurement à l’entrée en vigueur du présent Amendement, comme cela est prévu au paragraphe 1, l’Amendement entre en vigueur pour toute autre Partie au Protocole le quatre-vingt-dixième jour à compter de la date du dépôt de son instrument de ratification, d’acceptation ou d’approbation.”

It should read -- Il devrait se lire :

“Postérieurement à l’entrée en vigueur du présent Amendement, comme cela est prévu au paragraphe 1, l’Amendement entre en vigueur pour toute autre Partie au Protocole le quatre-vingt-dixième jour à compter de la date du dépôt de son instrument de ratification, d’acceptation, d’approbation ou d’adhésion.”

AUTHENTIC SPANISH TEXT - TEXTE AUTHENTIQUE ESPAGNOL

**Article 3 (1)**

The original text reads -- Le texte original se lit :

“La presente Enmienda entrará en vigor el 1° de enero de 1999, siempre que se hayan depositado al menos 20 instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación de la Enmienda por Estados u organizaciones de integración económica regional que sean Partes en el Protocolo de Montreal relativo a las sustancias que agotan la capa de ozono. En el caso de que en esa fecha no se hayan cumplido estas condiciones, la Enmienda entrará en vigor el nonagésimo día contado desde la fecha en que se hayan cumplido dichas condiciones.”

It should read -- Il devrait se lire :

“La presente Enmienda entrará en vigor el 1° de enero de 1999, siempre que se hayan depositado al menos 20 instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación de la Enmienda o adhesión a ésta por Estados u organizaciones de integración económica regional que sean Partes en el Protocolo de Montreal relativo a las sustancias que agotan la capa de ozono. En el caso de que en esa fecha no se hayan cumplido estas condiciones, la Enmienda entrará en vigor el nonagésimo día contado desde la fecha en que se hayan cumplido dichas condiciones.”

**Article 3 (3)**

The original text reads -- Le texte original se lit :

“Después de la entrada en vigor de la presente Enmienda, según lo dispuesto en el párrafo 1, la Enmienda entrará en vigor para cualquier otra Parte en el Protocolo el nonagésimo día contado desde la fecha en que haya depositado su instrumento de ratificación, aceptación o aprobación.”

It should read -- Il devrait se lire :

“Después de la entrada en vigor de la presente Enmienda, según lo dispuesto en el párrafo 1, la Enmienda entrará en vigor para cualquier otra Parte en el Protocolo el nonagésimo día contado desde la fecha en que haya depositado su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión.”

## АУТЕНТИЧНЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

### Статья 3(1)

Подлинный текст гласит:

"Настоящая Поправка вступает в силу 1 января 1999 года при условии сдачи на хранение не менее двадцати документов о ратификации, принятии или одобрении Поправки государствами или региональными организациями экономической интеграции, являющимися Сторонами Монреальского протокола по веществам, разрушающим озоновый слой. Если к этой дате указанное условие не соблюдено, Поправка вступает в силу на девяностый день после даты соблюдения этого условия".

Он должен гласить следующее:

"Настоящая Поправка вступает в силу 1 января 1999 года при условии сдачи на хранение не менее двадцати документов о ратификации, принятии, одобрении или присоединении Поправки государствами или региональными организациями экономической интеграции, являющимися Сторонами Монреальского протокола по веществам, разрушающим озоновый слой. Если к этой дате указанное условие не соблюдено, Поправка вступает в силу на девяностый день после даты соблюдения этого условия".

### Статья 3(3)

Подлинный текст гласит:

"После вступления в силу настоящей Поправки в соответствии с пунктом 1 Поправка вступает в силу в отношении любой другой Стороны Протокола на девяностый день после даты сдачи на хранение документа о ратификации, принятии или одобрении".

Он должен гласить следующее:

"После вступления в силу настоящей Поправки в соответствии с пунктом 1 Поправка вступает в силу в отношении любой другой Стороны Протокола на девяностый день после даты сдачи на хранение документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении".

Article 3 (1)

The original text reads -- Le texte original se lit:

"يبدأ نفاذ هذا التعديل في ١ كانون الثاني/يناير ١٩٩٩ شريطة أن يتم إيداع عشرين صكاً على الأقل بالتصديق أو القبول أو الموافقة على التعديل من جانب دول أو منظمات إقليمية للتكامل الاقتصادي تكون أطرافاً في بروتوكول مونتريال بشأن المواد المستنفدة لطبقة الأوزون. فإذا لم يستوف ذلك الشرط في ذلك التاريخ، يبدأ نفاذ التعديل في اليوم التسعين بعد تاريخ استيفاء ذلك الشرط."

It should read -- Il devrait se lire:

"يبدأ نفاذ هذا التعديل في ١ كانون الثاني/يناير ١٩٩٩ شريطة أن يتم إيداع عشرين صكاً على الأقل بالتصديق على التعديل أو قبوله أو الموافقة عليه أو الانضمام إليه من جانب دول أو منظمات إقليمية للتكامل الاقتصادي تكون أطرافاً في بروتوكول مونتريال بشأن المواد المستنفدة لطبقة الأوزون. فإذا لم يستوف ذلك الشرط في ذلك التاريخ، يبدأ نفاذ التعديل في اليوم التسعين بعد تاريخ استيفاء ذلك الشرط."

Article 3 (3)

The original text reads -- Le texte original se lit:

"وبعد بدء نفاذ هذا التعديل، على النحو المنصوص عليه في الفقرة ١، يبدأ نفاذ التعديل لأي طرف آخر في البروتوكول في اليوم التسعين بعد إيداع ذلك الطرف لصك التصديق على التعديل أو قبوله أو الموافقة عليه."

It should read -- Il devrait se lire:

"وبعد بدء نفاذ هذا التعديل، على النحو المنصوص عليه في الفقرة ١، يبدأ نفاذ التعديل لأي طرف آخر في البروتوكول في اليوم التسعين بعد إيداع ذلك الطرف، لصك التصديق على التعديل أو قبوله أو الموافقة عليه أو الانضمام إليه."